

ЛЕТОПИСНАЯ "ПОХВАЛА" И "СТИХИРЫ", ПОСВЯЩЕННЫЕ КН. ОЛЬГЕ.

/ Общность формы и источника /

Исследуемые тексты опубликованы. Летописная "похвала" читается в Лаврентьевской летописи под 969 годом / ПСРЛ, т.1, с.29 /. Стихиры опубликованы Н.К.Никольским в сборнике ОРЯС Имп. АН за 1907 год.¹ Публикация осуществлена по рукописи X111 в. Ярославского Спасо-Преображенского монастыря и по сей день остается уникальной, т.к. рукопись почти никому не известна, а сам текст не имеет хронологически близких аналогов². Публикацию эту можно назвать загадочной, потому что она не сопровождается никакими комментариями и потому, что никак не объяснен выбор стихир: в службе их должно быть гораздо больше. Критерий отбора станет понятнее, если сопоставить текст трех стихир с летописной "похвалой".

Традиционно "похвала" считается более древней, хотя еще А.А. Шахматов считал ее позднейшей вставкой³. Существует еще несколько текстов, называемых "похвалой"⁴, поэтому необходимо разобраться, какой из них считать похвалой.

Летописная "похвала" представляет цельное по форме произведение, имеющее начало, середину и конец. В начале превозносится кн. Ольга, затем говорится о ее заслугах, среди которых главная в том, что "си бо омыся купелию святою..." И, наконец, в конце к ней обращаются ее духовные дети, восхваляющие ее как начальницу: она, первая вошедшая в царство небесное, будет молить Бога за Русь. Заканчивается "похвала" прославлением кн.Ольги из-за явления посмертного чуда "нетления мощей".

В структурном отношении – это ритмически организованный текст, что выражается в звукописи, наличии анафорических элементов и особой "перекрестно-симметрической строфической орга-

низации".⁵ По содержанию – это "похвала", объединяющая эпитафий и энкомион⁶, по форме – гимн, т.е. песнь на случай прославления святого. В данном случае, похвала, объединяя форму и содержание, обнаруживает принадлежность к гимническому жанру, что заслуживает внимания. Этот факт заставляет, в поисках источника или первоначальной формы похвалы, обратиться к такому тексту, который имеет самое непосредственное отношение к гимну – к церковному песнопению, посвященному кн. Ольге. Это "Стихиры и канон на память преподобной кн. Ольги, бабы Владимира" / по изданию Н.К.Никольского/.

"Яко солнце возсия

нам преславная память

Ольги богомудра.

Матере князей русских Христова оученища
аггельским оучением въспитана ..."

Рассмотрим эти три стихиры на "Господи воззвах" четвертого гласа,⁷ предшествующие канону /в публикации Н.К.Никольского/.

Предназначением этих стихир для исполнения в церкви предусматривалась ритмическая организация текста, облегчающая его восприятие. Ритм задан более или менее выдерживаемым 7-ми и 9-тисловным периодом, звукописью и различными повторами: звуковыми, слоговыми, ритмическими, смысловыми и пр.

О степени отточенности формы /из-за единственного списка/ судить трудно, но несомненно то, что эти три стихиры объединены в законченную, цельную форму, имеющую начало, середину и конец и по содержанию схожую с летописной похвалой. В начале – прославляется кн. Ольга, затем – ее деятельность и заслуги, в конце – чтущие память "Ольги богомудра" выражают радость за предстояние и молитву кн. Ольги вместе с Богородицей пред Христом. Эта трисоставная структура еще со времен Пиндара и Вакхилида,⁸ определяет

жанр гимна : призывание-называние "виновника тождества", повествование - краткое или более развернутое, молитвенное обращение с прошением. Это признаки "благодарственного пения", именуемого похвалой. / В Византии благодарственная песнь Пресвятой Богородице, исполненная стоя, получила название "Акафист"⁹. /

Необходимо отметить еще одну особенность, увеличивающую сходство обоих текстов как по содержанию, так и по форме. Это - наличие устойчивых гимнических формул / или, скорее, метафраз /, из которых состоят и "похвала", и стихиры, и которые, будучи хорошо уловляемы на слух, выполняют также "функцию регулятивности" в ритмической организации текста.

Гимнические формулы, составляющие оба эти текста, имеют источником Акафист Пресвятой Богородице¹⁰, стихиры, посвященные благоверному князю Константину и матери его Елене¹¹, псалмы /в частности, 148-149/ и библейские гимны¹². Все эти богослужебные тексты находились в церковном обиходе с первых лет принятия христианства на Руси и были хорошо известны древним гимнографам. настолько хорошо, что легко могли быть использованы при творческом составлении богослужебных текстов для нужд русской Церкви. При этом, гимнические формулы несколько видоизменялись, приспособляемые к "местным условиям". Гимническая метафора превращалась в м е т а ф р а з у, а цитирование было не буквальным, а видоизмененным, но не настолько, чтобы нельзя было узнать источник. Конечно, "раздегать" все произведение на "формулы" не всегда возможно, так как законченная форма имеет свою собственную внутреннюю логику, которая определяет и выбор фразы, и ее перефразирование.

Начальные фразы обоих произведений имеют источником несколько парных хайретизмов Акафиста Пресвятой Богородице :

радуйся, звезда, проявляющая солнце,

радуйся, ложесна Божественного воплощения...

радуйся, луче умного солнца,

радуйся, светило незаходящего света...

радуйся, звезды незаходимая мати,

радуйся, заре таинственного дне...

Стихиры Константину и Елене : "миру показа, светозарна яко солнце".

Летописная похвала

"Си бысть предтекущая крестьян-
ствеи земли. аки деньница предъ
солнцемъ и аки зоря предъ светом
Си бо сияше, аки луна в ноши...

Акафист Пресвятой Богородице :

радуйся, растлителя мыслей подавляющая,

радуйся, увеличителя чистоты порождающая...

радуйся, варварского избавляющая служения,

радуйся, тимения изымающая дел...

Стихиры Кирилла-михила

Яко солнце возсия нам

прославная память

Ольги богомудрой...

...Възможе на коумко

паче же на дивьодъ.

силою святого духа просвещенна

от тьмы неведения

всю страну /и/ земли

к Богу привела еси...

В летописной похвале далее идут слова, которые соотносятся с библейскими изречениями :

тако и си въ неверныхъ человекѣхъ
 святящися аки бисеръ въ калѣ;
 кальни бо беша...

В таком контексте слово "каль", "кальни" / от греч. *πῶλον* / употреблено в значении "греховный", потому "грязный", что обыгрывается в следующей фразе :

грехъ⁷ неомовени крещеньемъ святымъ.

Си бо омыся купелью святою,
 и соблечеса греховныя одежа
 ветхаго человека Адама,
 и въ новий Адамъ облечеса,¹⁴
 еже есть Христось.

Параллелей в "стихирах" нет, общим является только источник: библейские метафоры. Перед нами – вариации в пределах жанра. Это говорит о различном авторстве двух рассматриваемых текстов, о достаточно высокой степени мастерства во владении словом, о наличии самой формы похвалы.

В Акафисте Пресвятой Богородице процитированные места из летописной похвалы находят следующие прообразы :

радуѣся, купели живописующая образ...
 радуѣся, греховную отъемлющая скверну,...
 радуѣся, бане, омывающая совесть...
 радуѣся, падшаго Адама возвращение...
 радуѣся, ею обновляется тварь.

"Акафистные" истоки летописной похвалы подтверждаются также вставкой "хайретизма":

Мы же рцемъ к ней:

радуѣся, русское познанье къ Богу;
 начаток примиренью быхомъ.

Заканчивается похвала :

Си первое вниде въ царство небесное от Руси,
 сию бо хвалить Руские сынове,
 аки начальницю :

Ибо по смерти молъше Бога за Русь.

и далее – набор библейских цитат из Притч. XXIX, 2; 1 Царств. II, 20.

В стихирах несколько строк : о посрамлении в рай прельстившаго Еву, о создании богосажденного рая церковного, о водружении креста, – имеют смысловые соответствия с гимническими формулами в Акафисте и в стихирах Константину и Елене.

"Радуйся, Елено всемирная,

яже крест Христов на земли являшая..."

В Акафисте :

радуйся, оживление таинств пирования...

В стихирах:

и трапеза Божия брашна имущи...

Радуйся, сокровище живота неистощимое...

источник не исчерпаем

крове Христовы...

Далее – молитвенное предстояние и обращение к "раце не тленного ти тела".

Общность структуры, общность лексического состава и смысловое сходство заметны и без построчного сопоставления. Круг такого сходства может быть расширен в сторону, например, чешской литературы : "Слово на память Людмилы, покровительницы Чехии", записанное в конце XI века¹⁵, – и в сторону грузинской литературы : Акафист святой равноапостольной Нине, Просветительнице Грузии.¹⁶ На сходство со стихирами, посвященными Константину и Елене уже указывалось. Все эти параллели указывают на общий источник: Акафист Пресвятой Богородице и библейские гимны. Но при этом каждое словесное произведение индивидуально, что свидетельствует в пользу автора или авторов, составивших "похвалы" "на случай" – прославление местного святого – и имевших, скорее всего, в своем

распоряжении особую форму "похвалы".⁵⁰

Сходство стихир и летописной похвалы не обязательно свидетельствует в пользу единого авторства, скорее всего их происхождение различно, т.е. они составлены разными авторами, в разное время. Вопрос в том, что было написано ранее. Хотя летописная похвала записана в летописи под 969 годом, она является позднейшей вставкой, и говорить о большей ее архаичности — не много оснований. Трудно сказать, что на что влияло, но из анализа формы похвалы видно, что это гимн. Гимн — это принадлежность ритуала и как божественный гимн возникает в богослужении, так и гимн местно чтимому святому¹⁷ скорее возникнет в службе, посвященной этому святому. Обретя устойчивую форму в ритуальных текстах, "похвала" "перекоачивает" в литературу.

В XII веке на Руси уже укореняется гимнографическая традиция: составляются службы Борису и Глебу, кн. Владимиру / ее составление приписывается киево-печерскому инок "Григорию, творцу канонов"¹⁸ / Феодосию Печерскому.

С учетом существования общей тенденции: от ритуального восхваления к литературной похвале, — с учетом того, что летописная похвала — позднейшая вставка и появилась она в летописи будучи самостоятельной формой, что текстологически "похвала" состоит из гимнических метафраз, имеющих источником Акафист Пресвятой Богородице и псалмы, являющиеся ритуальными произведениями, логично было бы предположить, что из двух рассматриваемых текстов более ранним были "стихиры Кирилла мниха", послужившие образчиком летописной похвале.

П Р И М Е Ч А Н И Я

1. Сб. ОРЯС Имп.АН, т.82, № 4.—Спб.,1907. Новая публикация осуществлена В.К.Былиным в альманахе "Поэзия", №57, 1990, с.79-116. Статья называется: "Русская духовная лирика./Очерки истории с приложениями оригинальных текстов./

2. Е.Б.Рогачевская, изучающая творческое наследие Кирилла Туровского, среди многочисленных просмотренных списков позднего времени подобного текста под авторством Кирилла Туровского не обнаружила.
3. А.А.Шахматов. Разыскания о древнейших русских летописных сводах. - Спб., 1908. С.116-117.
4. Н.Серебрянский. Древнерусские княжеские жития. - М., 1915.
5. В.К.Былинин. К проблеме стиха славянской гимнографии /X-XIII вв. // X Международный съезд славистов. Славянские литературы. - М., 1988. С.39-40.
6. Ђорђе Трифуновић. Азбучник српских средњовековних књижевних појмова. - Београд, 1974. С.253.
7. Четвертый глас определяется как торжественный, быстрый, восхитительный, возбуждающий радость и веселие.
8. М.Д.Гаспаров. Древнегреческая хоровая лирика. // Пиндар. Бакхилид. Оды. Фрагменты. - М., 1980. С.336.
9. А.Пападопуло-Керамевс. Акафист Божией матери. // Византизм и современник, т.Х. - Спб., 1903. С.370-371.
10. Ловягин. Богослужебные каноны. Изд. 3-е. - Спб., 1875.
11. Минея служебная. 1691 г. Месяц май / 21 / .
12. Г.М.Прохоров. К истории литургической поэзии: гимны и молитвы патриарха Филофея Коккина. // ТОДРЛ, т.ХХУ11. - Л., 1972.
13. Быт., II, 7; III, 19; Еккл., XII, 7.
14. Ис., XLIII, 18-19; 2Кор. У, 17; Откр., XXI, 5.
15. Р.О.Якобсон. Работы по поэтике. - М., 1987. С.52.
16. М.Сабинин. Рай Грузии. - Спб., 1882. С.159.
17. Л.Е.Голубинский. История канонизации святых в русской церкви. Изд. 2-е. - М., 1903. С.57. А.С.Хорошев. Политическая история русской канонизации /XI - XV в.в./ - М., МГУ, 1986. С.48.
18. Ф.Спасский. Русское литургическое творчество. - Париж, 1900.

Стихиры Кирилла-мниха /и канон/ на память преп. кн. Ольги,
боян Владимира.

Яко солнце возсия
нам преславная память
Ольги богомудра
Матере князей русских Христова оученица
аггельским оучениемъ въспитана
възможе на коумиры паче же на диавола
силою святого духа просвещаема
от тьмы неразумия
всю страну /и/ люди
к Богу привела еси.

Его же моли о творящих твою память

Разума духовнаго

им же посрамила еси в рай прельстившаго Еву
Сего оружием сломльши. богосажденны рай церковныи създа.
в ней же древо животное крест въдружися
и трапеза Божия брашна имущи
источник не истерпаем крове Христовы,
его же пивъше не тленна пребывши,
за вся ны молишися.

Духовно възвеселитися

боусстии вси конци,

память чтоуще Ольги богомудра.

молить бо ся винною къ Христу,

съ чюдотворци и мученики

и помощницу елущи святую Богородицу

избавитися от бед и печали,

верою поющим тя и кланяющимся

раце не тленнаго ти тела.

"Похвала" кн. Ольге из Лаврентьевской летописи. Запись под 969 г.
/ПСРЛ, т.1, с.29/ : ... и бе заповедала Ольга не творити трезни
наѣ собою, бе бо имущи презвутерь, сѣи похорони блаженую Ольгу.
Си бысть предтекущая крестьянствей земли

аки денница предъ солнцемъ

и аки зоря предъ светомъ,

Си бо съяше

аки луна въ ноше, тако и

си въ неверныхъ чловецехъ святащеся

аки бисеръ въ кале;

кальни бо беша,

грехъ^ж неомовени крещеньемъ святымъ.

Си бо омься купелью святою,

и совлечеся греховныя одежа

ветхаго чловека Адама,

и въ новый Адамъ облечеся,

еже есть Христось.

Мы же рчемъ к ней:

радуйся, руское познанье къ Богу;

начатокъ примиренью быхомъ.

Си перъвое вниде въ царство небесное отъ Руси,

сию бо хвалать Руские сынове,

аки началницу:

Ибо по смерти моляще Бога за Русь.

Праведныхъ бо душа не умирають;

яко же рече Соломонъ:

похваляему праведному възвеселятся людье,

безсмертье бо есть память его,

яко отъ Бога познавается

и отъ чловекъ.

Се бо вси чловеци прославляють,

видяща лежащая^к въ теле на многа лета;

рече бо Пророк :

прославляющая мя прославлю.